

DEL CENTRO EDUCATIVO A LA COMUNIDAD: UN PROGRAMA DE APRENDIZAJE-SERVICIO PARA EL DESARROLLO DE CIUDADANÍA ACTIVA

Doctoranda:
**ESTHER LUNA
GONZÁLEZ**



DIRECTORAS:
Dra. Flor Ángeles Cabrera Rodríguez
Dra. M^a Inés Massot Lafón

Departamento de Métodos de Investigación y Diagnóstico
Educación (MIDE)
Facultad de Pedagogía
Universidad de Barcelona

en



DEL CENTRO EDUCATIVO A LA COMUNIDAD: UN PROGRAMA DE APRENDIZAJE-
SERVICIO PARA EL DESARROLLO DE CIUDADANÍA ACTIVA

Luna, E.

Departament de Mètodes d'Investigació i Diagnòstic en Educació (MIDE)
Facultat de Pedagogia
Universitat de Barcelona

Aquesta publicació compta amb la següent llicència de Creative Commons:



Del Centro Educativo a la Comunidad: un programa de aprendizaje-servicio para el desarrollo de ciudadanía activa està subjecte a una llicència de Reconeixement-NoComercial-SinObraDerivada 3.0 (CC BY-NC-ND 3.0)

Para citar la obra:

Luna, E. (2012). *Del Centro Educativo a la Comunidad: un programa de aprendizaje-servicio para el desarrollo de ciudadanía activa*. Barcelona: Universitat de Barcelona. Dipòsit Digital <http://hdl.handle.net/2445/34320>

MOTORES DE LA INVESTIGACIÓN...

DEL CENTRO EDUCATIVO A LA COMUNIDAD: UN PROGRAMA DE APRENDIZAJE-SERVICIO PARA EL DESARROLLO DE CIUDADANÍA ACTIVA



ESTRUCTURA DE LA PRESENTACION.

DEL CENTRO EDUCATIVO A LA COMUNIDAD: UN PROGRAMA DE APRENDIZAJE-SERVICIO PARA EL DESARROLLO DE CIUDADANÍA ACTIVA



ESTRUCTURA DE LA PRESENTACION.

DEL CENTRO EDUCATIVO A LA COMUNIDAD: UN PROGRAMA DE APRENDIZAJE-SERVICIO PARA EL DESARROLLO DE CIUDADANÍA ACTIVA

MARCO TEÓRICO

- ✓ EDUCACIÓN PARA LA CIUDADANÍA: PARTICIPACIÓN CIUDADANA
- ✓ APRENDIZAJE-SERVICIO

DISEÑO DEL PROGRAMA

ESTUDIO EMPÍRICO
✓ INVESTIGACIÓN EVALUATIVA

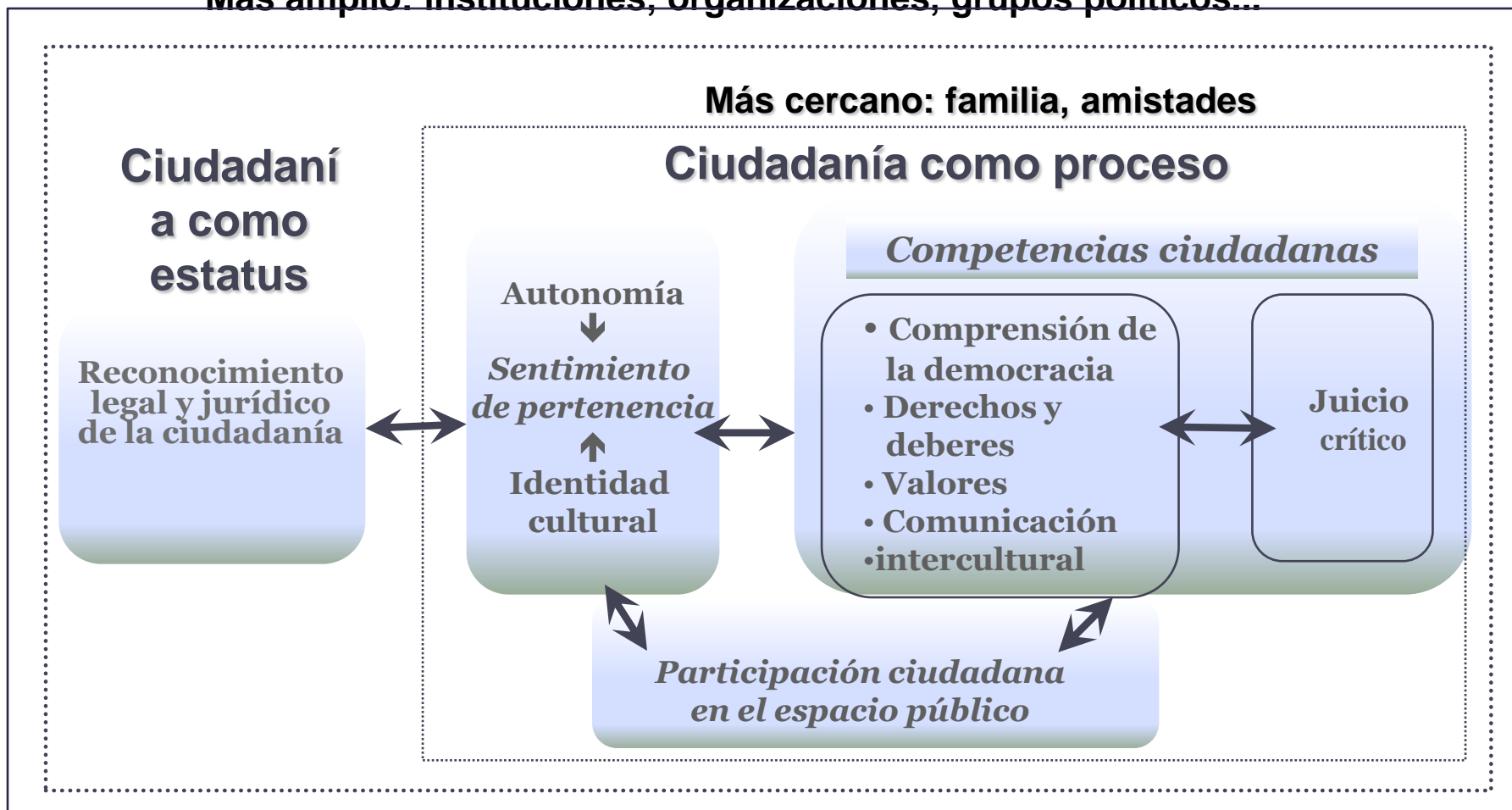
CONCLUSIONES



DE LA EDUCACIÓN PARA LA CIUDADANÍA A LA PARTICIPACIÓN CIUDADANA

Contexto social y político

Más amplio: instituciones, organizaciones, grupos políticos...



APROXIMACIÓN CONCEPTUAL: PARTICIPACIÓN CIUDADANA



Participación de la Sociedad Civil
Secretaría del Proceso de Cumbres
Organización de los Estados Americanos

MANIFESTACIÓN PLAZA DE CIBELES 17M 18h.
Sábado 17 de marzo a las 18h.

NO A LA GUERRA

Por la PAZ
no a la guerra
no a la violencia
por el fin de la ocupación de Iraq
por el cierre de Guantánamo

FORO SOCIAL DE MADRID



Participación

Reservados todos los derechos. No se permite la explotación económica ni la transformación de esta obra. Queda permitida la impresión en su totalidad.

AYUNTAMIENTO DE LAS PALMAS DE GRAN CANARIA
www.laspalmasgc.es

Descripción:
Las personas interesadas podrán inscribirse gratuitamente haciendo llegar a la Concejalía de Participación Ciudadana los datos solicitados en la siguiente hoja vía e-mail (participacion@laspalmasgc.es) o vía fax (988 38 58 88) hasta el día 6 de julio de 2008. Para más información pueden llamar al 928 43 76 96.

Nota: Las prioridades de las instituciones y el número de las actividades hacen que las plazas tengan que ser limitadas (200), por lo que si se logran a cubrir en su totalidad se priorizará que estén representados todos los colectivos y asociaciones al menos por una persona.

NOMBRE	
ASOCIACIÓN EN LA QUE PARTICIPA	
CARREROPOLITICÓN QUE DESARROLLA (por los roles)	

Retos del Presente y Futuro

Jornadas de reflexión y autoanálisis del movimiento asociativo de las Palmas de Gran Canaria para la construcción de una propuesta de formación continua



ORGANIZACIÓN DE LAS PALMAS DE GRAN CANARIA

www.lurgorri.org.es

Organiza/antolatzaileak: Colabora/arkidatzaileak

efra (trabazi food toucan) Y GANA UN IPOD TOUCH



CONCEPTUALIZANDO LA PARTICIPACIÓN CIUDADANA...

“Factores que potencian una identidad socio-cultural, fortalecen intercambios de comunicación, capacitan en la construcción de espacio y cultura democrática, ayudan a visualizar colectivamente la situación de exclusión, permiten construir estrategias y distribuir equitativamente las responsabilidades del poder y la decisión.”

(Rebellato, 2000, en D’Angelo, 2003: 1)

“Es un pensamiento pedagógico que, colocándose ante la realidad social, apuesta por la educación como herramienta fundamental de la transformación cultural.”

(Pérez Ledesma, 2000: 65-67)

“En suma, hoy el acento de la formación ciudadana se coloca en su dimensión práctica, en cómo hacer tomar conciencia al ciudadano de sus responsabilidades y compromisos, de cómo formar ciudadanos activos cívicamente y de cómo crear y desarrollar los espacios y las condiciones estructurales y culturales necesarias para la participación.”

(Cabrerera, 2002:89)

CONCEPTUALIZANDO LA PARTICIPACIÓN CIUDADANA...

Carr y Kemmis
(1988)

Lipman (1991)

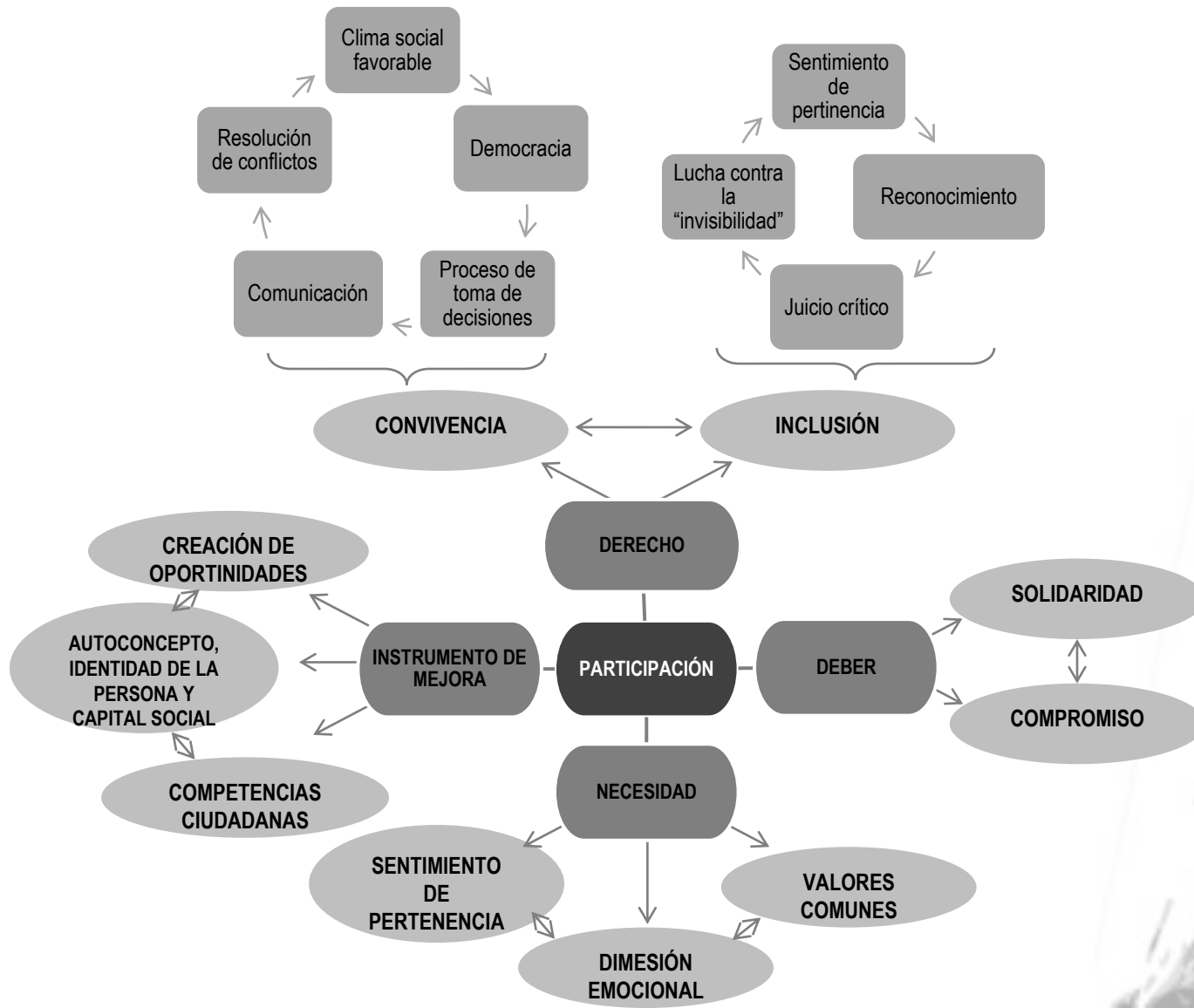
“Entendemos por participación un derecho de ciudadanía, una acción colectiva y social que genera un compromiso y por lo mismo una responsabilidad compartida que permite intervenir en las decisiones, crea oportunidades para el desarrollo de capacidades y favorece o expresa un sentimiento de identidad a una comunidad, siempre y cuando se practique en clave de equidad.”

(Folgueiras, 2005: 87)

LA PARTICIPACIÓN CIUDADANA COMO PROCESO:



ELEMENTOS DE LA PARTICIPACIÓN CIUDADANA



MARCO TEÓRICO

DEL CENTRO EDUCATIVO A LA COMUNIDAD: UN PROGRAMA DE APRENDIZAJE-SERVICIO PARA EL DESARROLLO DE CIUDADANÍA ACTIVA

APROXIMACIÓN CONCEPTUAL: APRENDIZAJE-SERVICIO (APS)



CONCEPTUALIZANDO EL APS...

- El aprendizaje académico de objetivos curriculares.
- La realización de algún proyecto de colaboración con la comunidad.

(Furco, 2003)

- Atender a necesidades reales y sentidas de una comunidad.

- Estar protagonizado por el alumnado.

- Planificarse de manera integrada con los objetivos y contenidos curriculares del aprendizaje formal.

- Se trabaja necesidades comunitarias genuinas.

- Integradas en los objetivos curriculares.

- Se abren espacios de reflexión.

(Exley, 2004)

APRENDIZAJE-SERVICIO: UNA RELACIÓN DIALÓGICA



PROFUNDIZANDO EN EL APRENDIZAJE-SERVICIO



BENEFICIOS EDUCATIVOS DEL APS

• Aprendizaje significativo y contextualizado de los aprendizajes curriculares

• Mejora los logros académicos

• Respeta los distintos estilos de aprendizaje y favorece un aprendizaje colectivo más rico

• Favorece el empoderamiento del alumnado

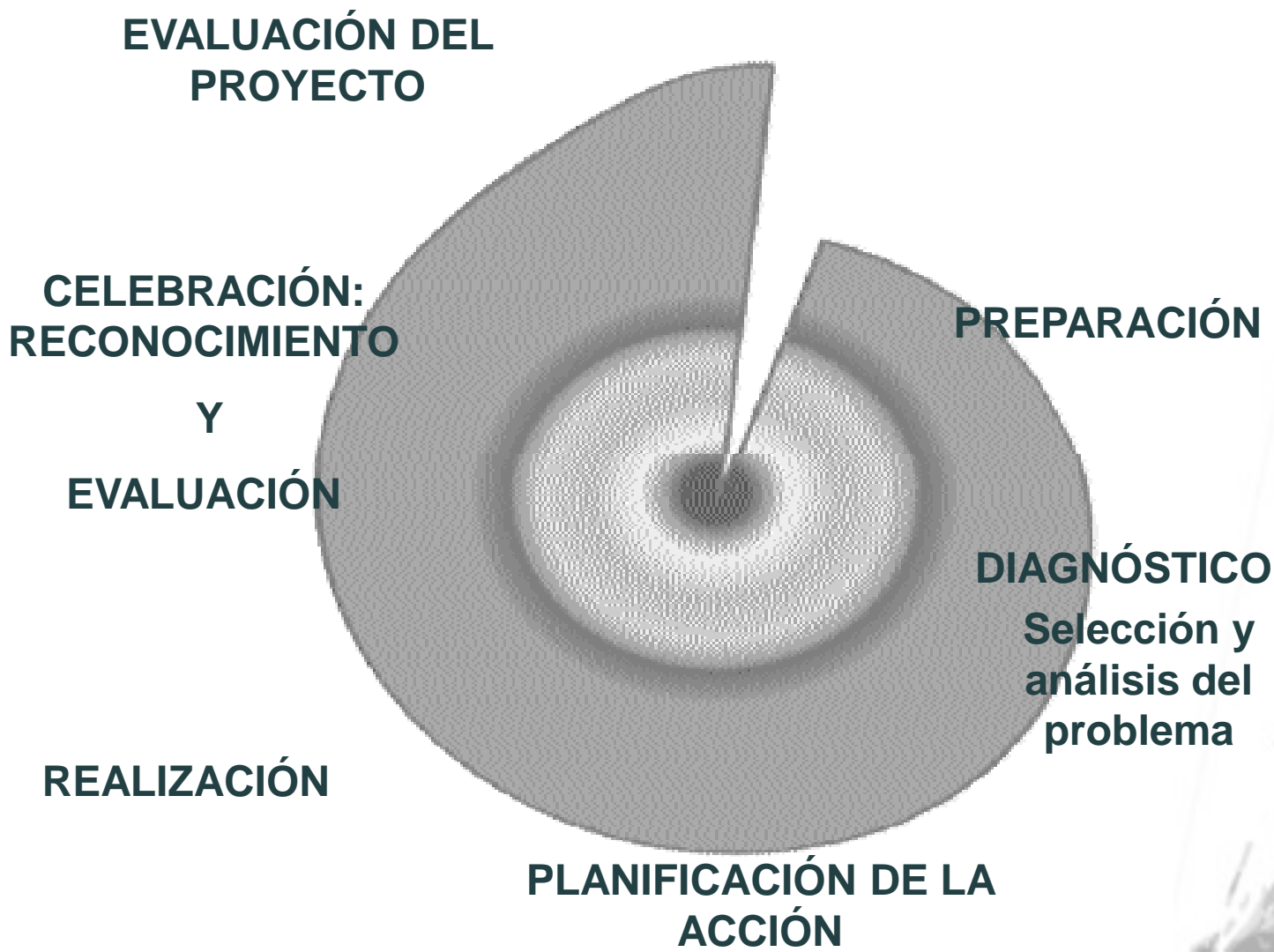
• Promueve el desarrollo de competencias transversales

• Posibilita vivir el aprendizaje curricular de manera holística

• Enriquecimiento para el profesorado



BENEFICIOS EDUCATIVOS DEL APS

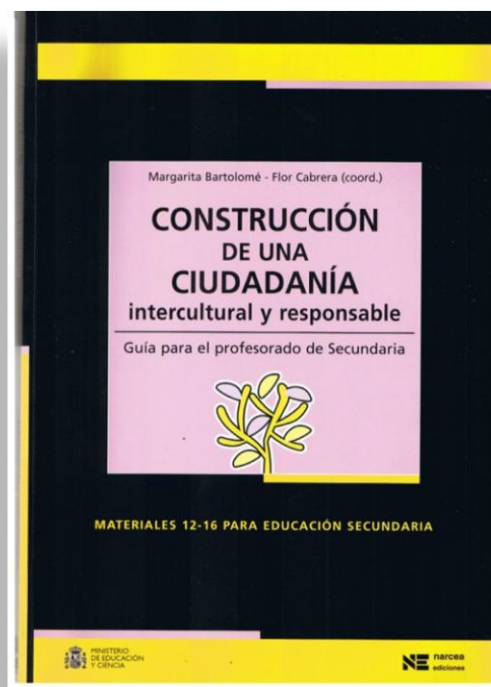


ESTRUCTURA DE LA PRESENTACION.

DEL CENTRO EDUCATIVO A LA COMUNIDAD: UN PROGRAMA DE APRENDIZAJE-SERVICIO PARA EL DESARROLLO DE CIUDADANÍA ACTIVA



DEL CENTRO EDUCATIVO A LA COMUNIDAD: UN PROGRAMA QUE PROMUEVE PROYECTOS DE APS

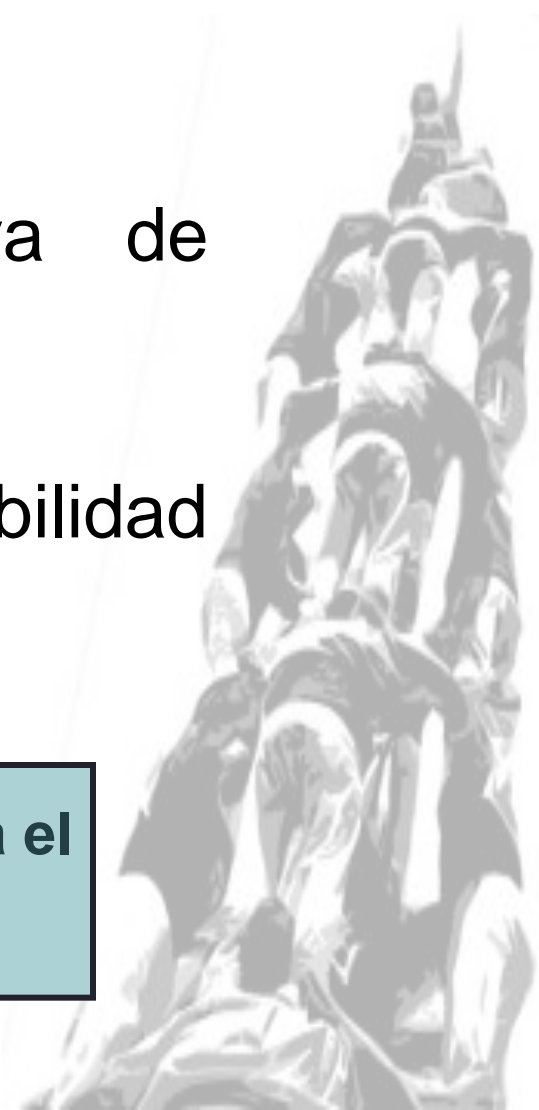


Cabrera, F., Campillo, J., Del Campo, J. y Luna, E. (2007). Del centro educativo a la comunidad: materiales para el desarrollo de una ciudadanía activa. En M. Bartolomé y F. Cabrera (Eds.). *Construcción de una ciudadanía intercultural y responsable. Guía para el profesorado de*

DEL CENTRO EDUCATIVO A LA COMUNIDAD
-dimensiones-

- Desarrollar una conciencia viva de pertenencia a una comunidad
- Promover un sentido de responsabilidad social

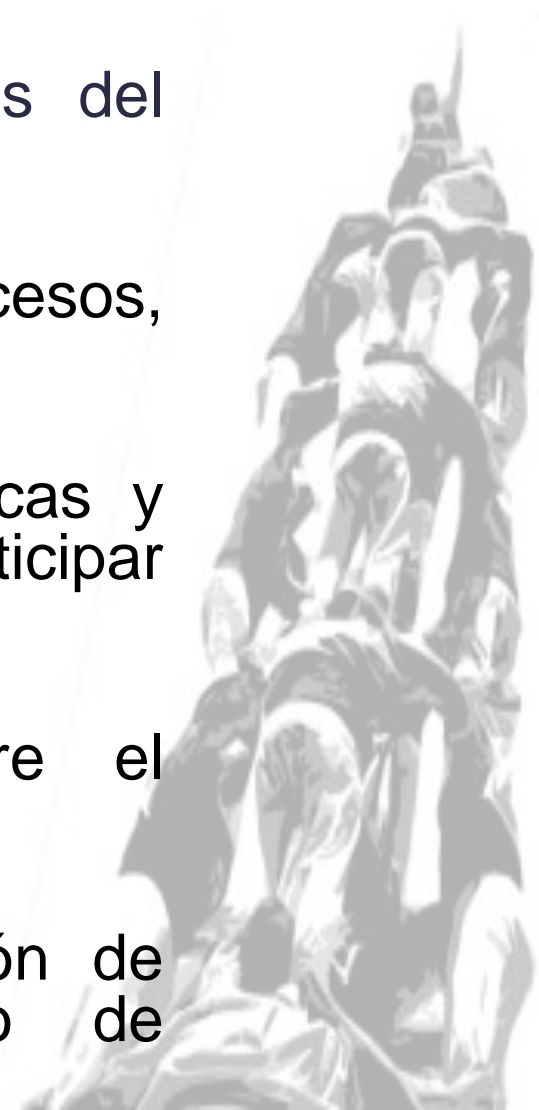
Conocimientos, habilidades y actitudes para el ejercicio activo de la ciudadanía



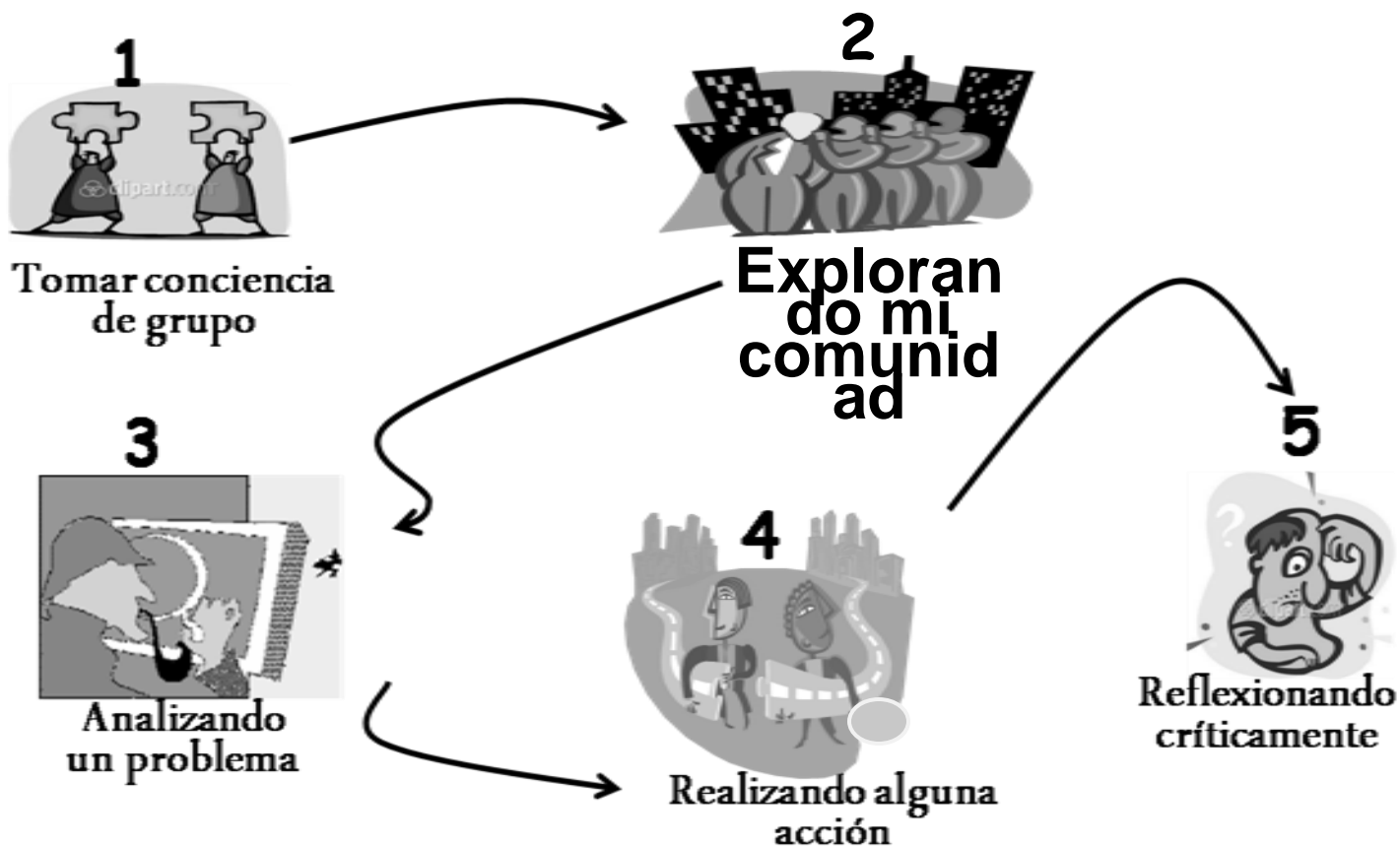
DEL CENTRO EDUCATIVO A LA COMUNIDAD

-objetivos del programa-

- ✓ Valorar las fortalezas y las debilidades del trabajo en grupo
- ✓ Conocer su comunidad, los procesos, instituciones, lo que piensa su gente, etc.
- ✓ Desarrollar habilidades sociales, analíticas y de acción necesarias para participar activamente en la vida de la comunidad
- ✓ Desarrollar actitudes favorables sobre el servicio a la comunidad como un bien
- ✓ Utilizar la reflexión para la construcción de significados de su propio proceso de aprendizaje



DEL CENTRO EDUCATIVO A LA COMUNIDAD -contenido-





DISEÑO DEL PROGRAMA

¿Qué hacemos?

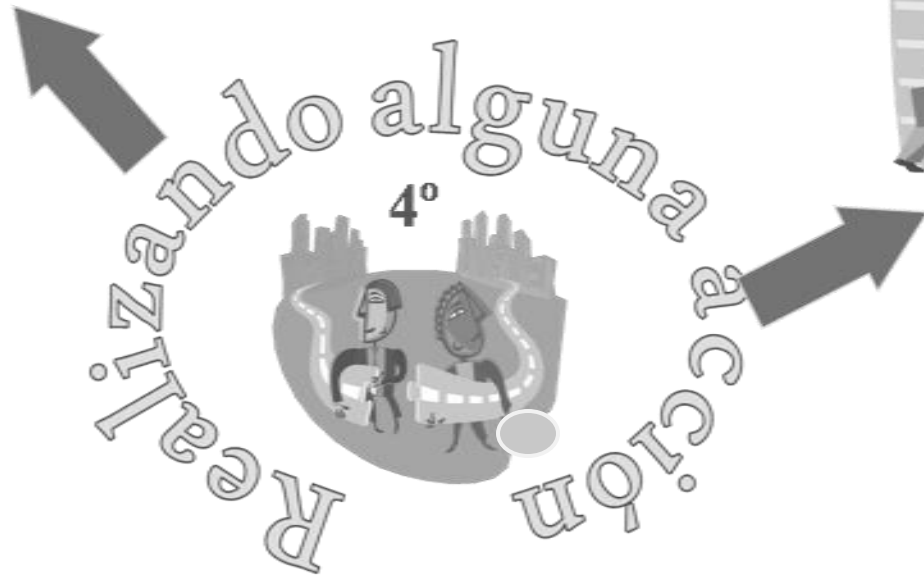


1



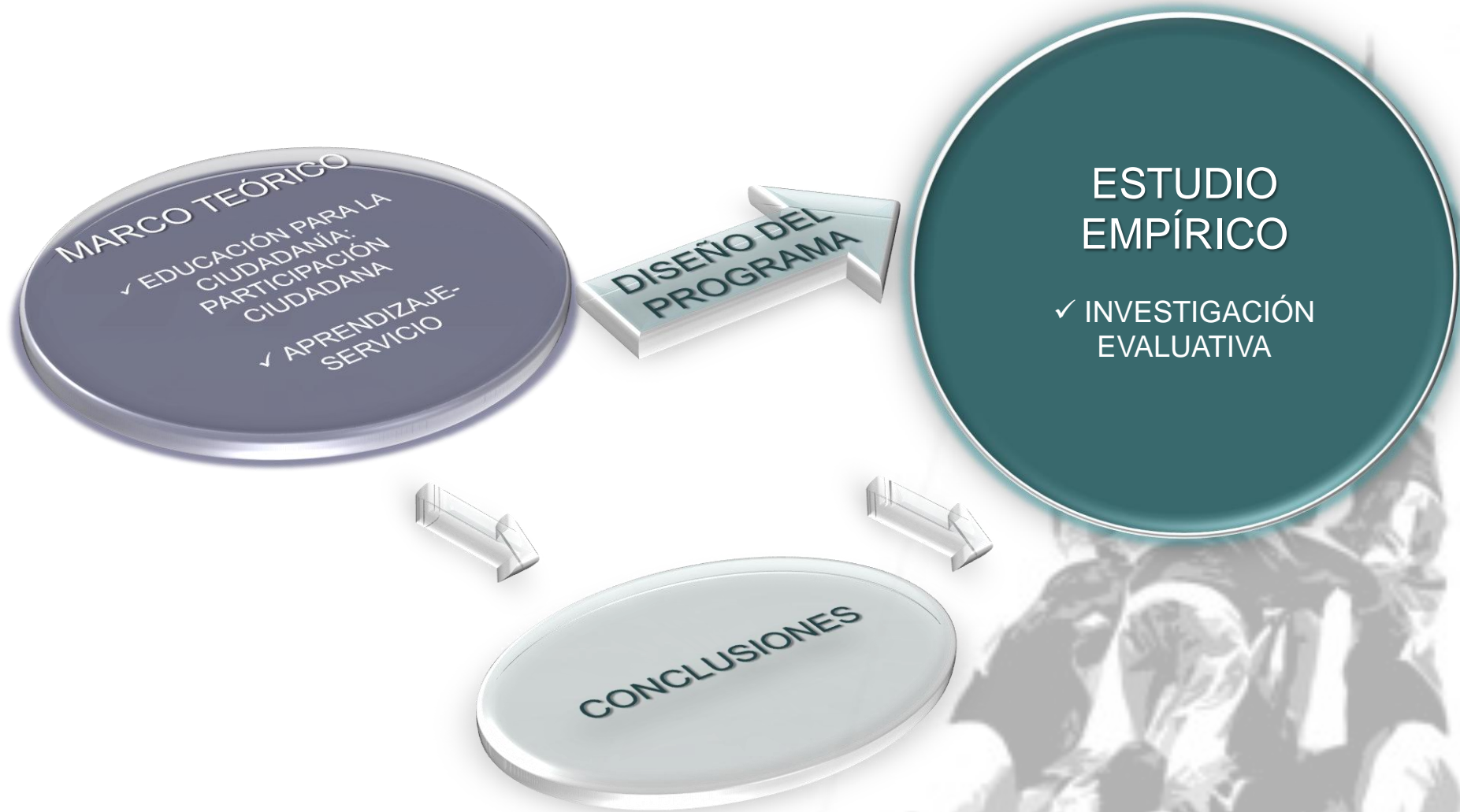
¿Cómo estamos trabajando?

2



ESTRUCTURA DE LA PRESENTACION.

DEL CENTRO EDUCATIVO A LA COMUNIDAD: UN PROGRAMA DE APRENDIZAJE-SERVICIO PARA EL DESARROLLO DE CIUDADANÍA ACTIVA



LA INVESTIGACIÓN

OBJETIVO GENERAL: *Validar el programa de ciudadanía activa “Del Centro Educativo a la Comunidad”*



FASES Y OBJETIVOS: LA INVESTIGACIÓN EVALUATIVA

FASES

OBJETIVOS

EVALUACIÓN INICIAL

- ADECUACIÓN DEL PROGRAMA
- VIABILIDAD DEL PROGRAMA
- ESTADO INICIAL DEL ALUMNADO

EVALUACIÓN DE PROCESO

- FACTIBILIDAD DEL PROGRAMA
- LOGROS QUE SE VAN CONSIGUIENDO

EVALUACIÓN DE RESULTADOS

- CAMBIOS EN EL ALUMNADO, CENTRO EDUCATIVO Y COMUNIDAD
- “BUENAS PRÁCTICAS”

DISEÑO DE INVESTIGACIÓN EVALUATIVA



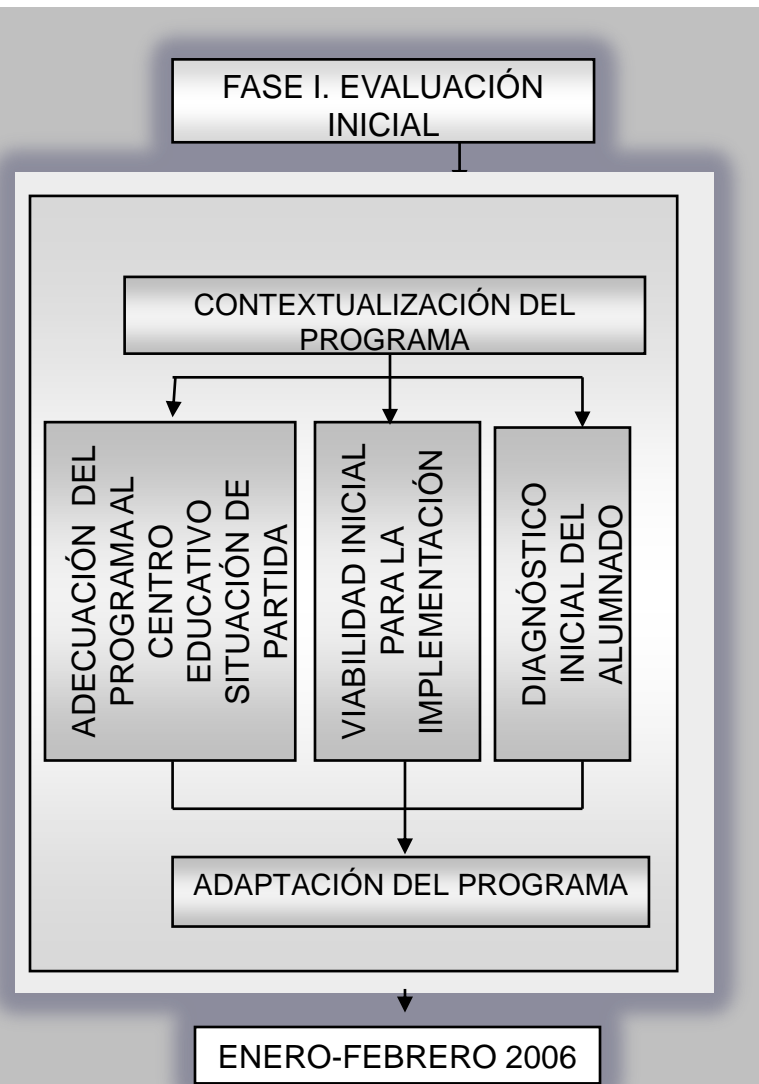
DISEÑO DE INVESTIGACIÓN EVALUATIVA: PLAN DE RECOGIDA DE INFORMACIÓN

ANÁLISIS EVALUATIVO DE “LA VIABILIDAD INICIAL DEL PROGRAMA”

OBJETIVO de la investigación	Determinar la viabilidad inicial que permita conocer las posibilidades de realizarlo en la práctica y asegurar los requerimientos básicos que exige su implementación y desarrollo	
OBJETO de la evaluación	Condiciones institucionales necesarias para la puesta en práctica del programa	
MOMENTO	Evaluación inicial	
CRITERIOS DE EVALUACIÓN	INDICADORES	ESTRATEGIAS Y FUENTES DE RECOGIDA DE INFORMACIÓN
Disponibilidad y capacidad de la institución para movilizar los recursos necesarios para la puesta en práctica del programa Capacidad ejecutiva de la institución para poner en práctica el programa	Disponibilidad y facilitación de los recursos necesarios del centro para el desarrollo del programa: - Facilitación de la comunicación - Compromiso institucional y del profesor - Espacios formales e informales para la aplicación del programa	- Análisis documental del centro (RRI y PEC) - Entrevista formal a la directora de la Institución Educativa - Diario de campo (sesiones de coordinación)



DISEÑO DE INVESTIGACIÓN EVALUATIVA



EVALUACIÓN INICIAL

RESULTADOS

**INSTRUMENTOS Y
ESTRATEGIAS DE
RECOGIDA DE
INFORMACIÓN**

- Análisis documental
- Diario de campo
- Entrevistas
- Dinámicas de aula
- Cuestionarios

**FUENTES DE
INFORMACIÓN**

- Documentos del centro educativo
- Directora del centro
- Tutor
- Alumnado

ADECUACIÓN del programa

**VIABILIDAD del programa
(recursos humanos y
materiales)**

ESTADO INICIAL del alumnado:
✓ Desconocimiento de los principios básicos para el ejercicio activo de la ciudadanía
✓ Autoconcepto negativo

“Se procura que las actividades escolares sean flexibles y variables, que favorezcan su implicación y participación y que faciliten diferentes tipos y grados de ayuda” (PEC, 3: 14).

“Fomentamos las actividades de aprendizaje que impliquen trabajo en grupo” (PEC, 3: 52).

-ADECUACIÓN DEL PROGRAMA-



“(...) J nos comenta que, al ser tutor de un grupo de 3º podríamos validarlo en este grupo. De esta manera, dispondremos de más sesiones, ya que, además de ser tutor de este grupo, también es el profesor de Ciencias Sociales” (Diario de campo, 2: 10).

“(...) Añade que cuente con los recursos disponibles en el centro y lo que necesite se lo pida a J y éste se lo hará llegar (...)” (Diario de campo, 1: 28).



“-Tienen dificultades para responder a las preguntas relativas a la democracia. No entienden el concepto. Les resulta muy largo y les agota.

Además de estas dudas, les surgen otras de comprensión. Muestran dificultades para comprender conceptos como instituciones, representantes, libertad individual, acciones y derechos y deberes. Me piden que les aclare las preguntas (...)” (Diario de campo, 1: 85).



CRACIA-

“Lo que no me gusta es que nos tienen a nosotros como los más problemáticos del cole, si pasa algo siempre nos preguntan a nosotros los primeros, si hemos sido nosotros”
(Entrevista B, 3: 35).

“(...) pero si nadie va queriendo venir con nosotros, con los serruchos! (B)”
(Diario de campo inicial, 14: 170).

AUTOCONCEPTO NEGATIVO-



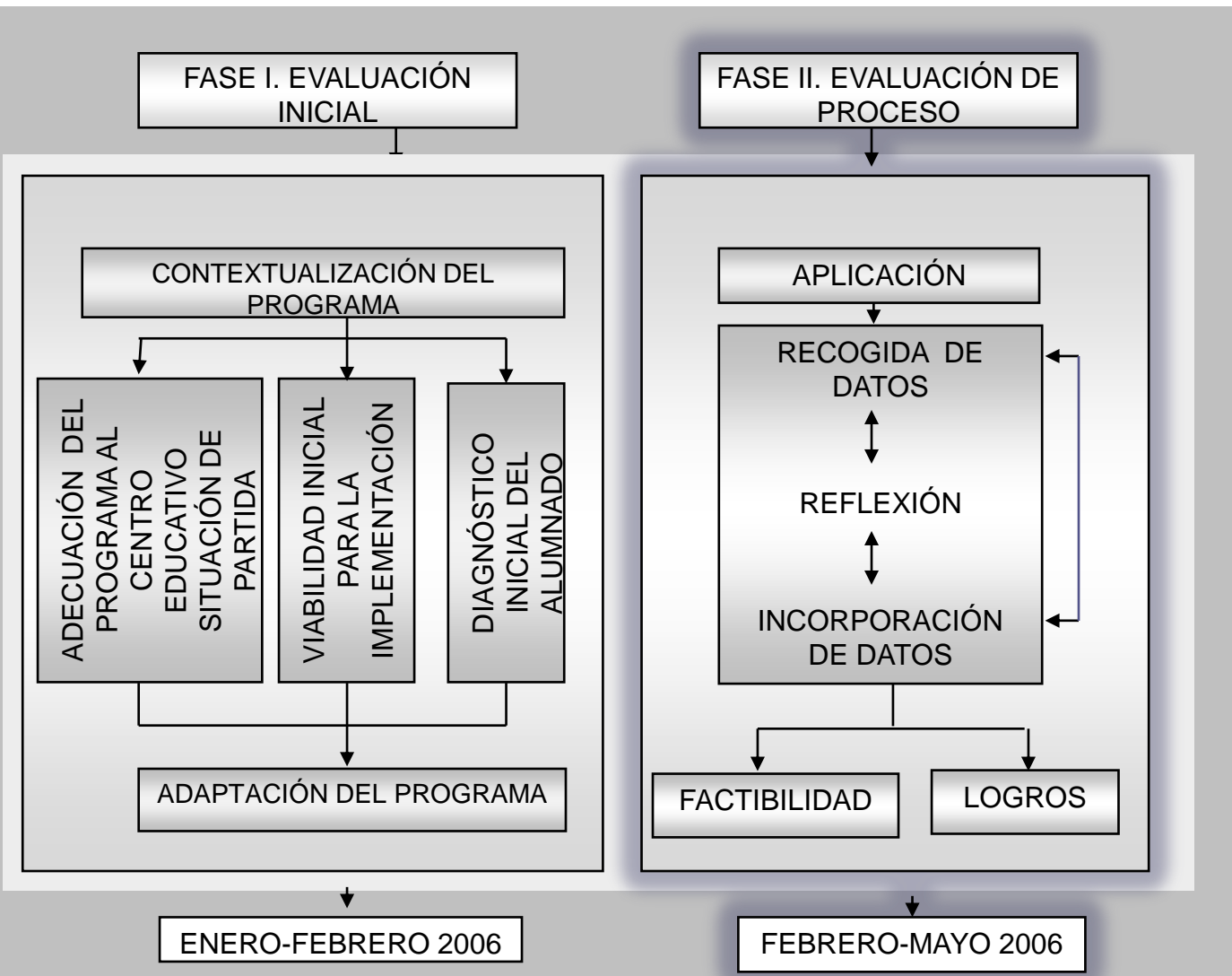
“Una profesora añade que si mi objetivo es que ellos logren aprender esto, lo tengo muy complicado” (Diario de campo, 1: 133).

“Un profesor me dice “Suerte, ánimo, es un grupo guerrero y conflictivo” (Diario de campo, 1: 72).

-ETIQUETA NEGATIVA-



DISEÑO DE INVESTIGACIÓN EVALUATIVA



EVALUACIÓN DE PROCESO

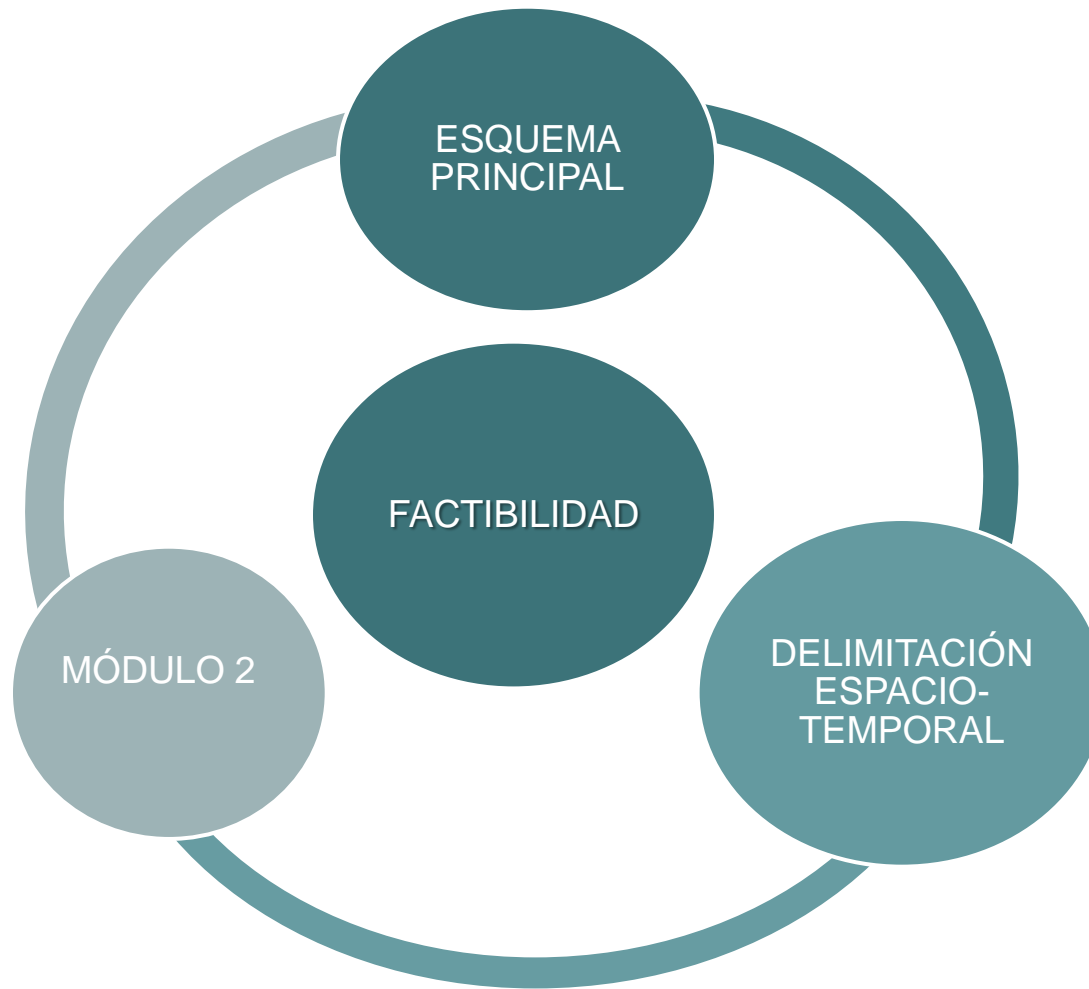
INSTRUMENTOS Y ESTRATEGIAS DE RECOGIDA DE INFORMACIÓN

- Diario de campo
- Entrevista
- Producciones alumnado
- Cuestionarios

FUENTES DE INFORMACIÓN

- Alumnado
- Profesorado
- Familias





“En la sesión de hoy, gran parte del alumnado ha cumplido con el compromiso establecido, trayendo el trabajo de la comunidad hecho, a excepción del collage que ya acordamos que tendrían la posibilidad de hacerlo hoy en clase”
(Diario de campo procesual, 14: 47).

-COMPROMISOS-



“Hablando surge que S toca la batería y el concejal aprovecha la oportunidad para comentarles que ahora son las fiestas de Santa Coloma y que estaría bien que si S tiene un grupo y quisieran tocar, pudiera hacerlo. Les pide si tienen su número de teléfono. Los chicos están sorprendidos y se lo dan”
(Diario de campo procesual, 14: 299).

-SENTIMIENTO DE PERTENENCIA-



“Ayudan, entre todos, a una mujer mayor a cruzar la calle”
(Diario de campo procesual, 14: 219).

“Actúan de forma educada como el ceder los asientos a la gente mayor” (Diario de campo procesual, 14: 224).

“El curso de 3º va de excursión a Port Aventura y tres de ellos no pueden ir. Los compañeros de clase, los otros 5, dicen que si ellos no pueden ir, ellos tampoco van”
(Diario de campo procesual, 14: 143).

-ACTOS SOLIDARIOS-



“Antes de salir A pregunta si llevamos los dípticos y el cartel. Le digo que sí que antes lo he cogido y se lo muestro” (Diario de campo procesual, 14: 286).

-CORRESPONSABILIDAD-



“S hace el dibujo del díptico. Todos se lo piden y él tiene asumido que lo hará él y bien” (Diario de campo procesual, 14: 191).

“Se pone a hacerlo A por el tema de la letra” (Diario de campo procesual, 14: 197).

“H. escribir, ahora me he dado cuenta, los compañeros me lo dicen y me dicen que sea yo quien escriba porque tengo una letra clara y bonita. Se me entiende bien y mejor que a otros” (Entrevista H, 4:3).



“E. ¿tú crees que tu instituto es un instituto democrático?, ¿sabes lo qué es democrático? H. sí, tú nos contaste, cuando en un país se tiene cuenta la opinión de todo el mundo... las decisiones se toman por votaciones, eh bueno, todo esto, ¿no? o sea, las cosas que estén bien hechas, que se respete, que se tenga en cuenta al otro, que se escuche que...” (Entrevista H, 4:26).

“E. ¿Cuáles son las formas de participación democrática que tú conoces? A. Por lo que hemos trabajado en clase, manifestaciones, huelga, votaciones...” (Entrevista A1, 1:26).



“El grupo Monstluos dicen a A “déjanos bien al grupo, eh? Como en la universidad!” Y Jj añade “¡Qué bueno! Monstluos! Si es que somos unos Monstluos!” (Diario de campo procesual, 14: 259).

“Dicen “Ahora sí que somos importantes.” “Ahora nos escuchan y gracias a ti.” Se contagian de entusiasmo los unos a los otros y S dice que si el Concejal le llama, lo hablará con su grupo, pero que seguro que participarán, “verás la que vamos a liar, todos alucinarán” (Diario de campo procesual, 14: 310).



-AUTOCONCEPTO E IDENTIDAD-

H “Mi padre ha flipao cuando le he hecho las preguntas y me ha preguntado para qué era. Yo le he dicho que era algo para el cole y aún ha flipao más que me vea haciendo deberes (...)” S añade “Pues mi vecino sí que ha flipao. Me dice, pero Poncho, ¿qué me preguntas? ¿Para qué es eso? Y yo le he dicho que es para un trabajo del cole y me dice que no se lo puede creer, que así le gusta, que me aplique” (Diario de campo procesual, 14: 78).

-RECONOCIMIENTO-



“El alumnado recoge de forma tranquila, sin prisas para salir al pasillo, a pesar que ya ha sonado el timbre indicando el cambio de clase” (Diario de campo procesual, 14: 46).

“Me siento bien con los compañeros y con la profesora bien porque tengo confianza” (Diario de campo procesual, 14: 270).

“Me siento a gusto con los compañeros y la profesora” (Diario de campo procesual, 14: 272).



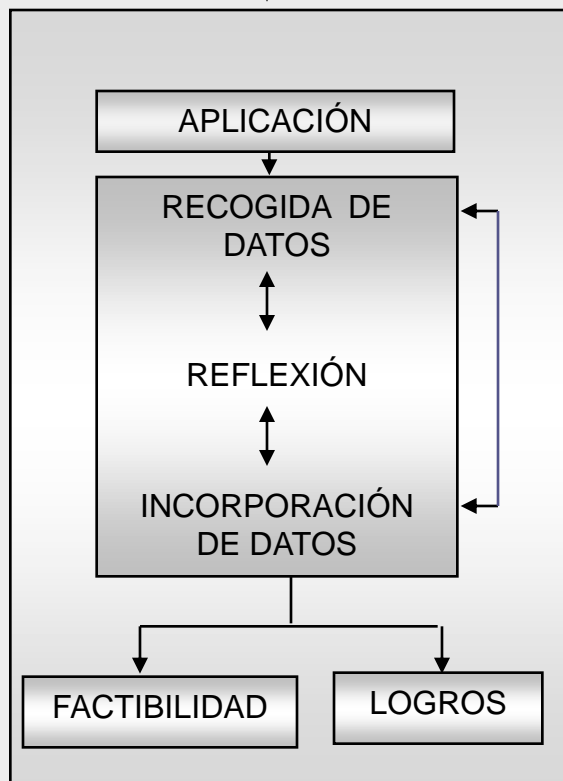
DISEÑO DE INVESTIGACIÓN EVALUATIVA

FASE I. EVALUACIÓN INICIAL



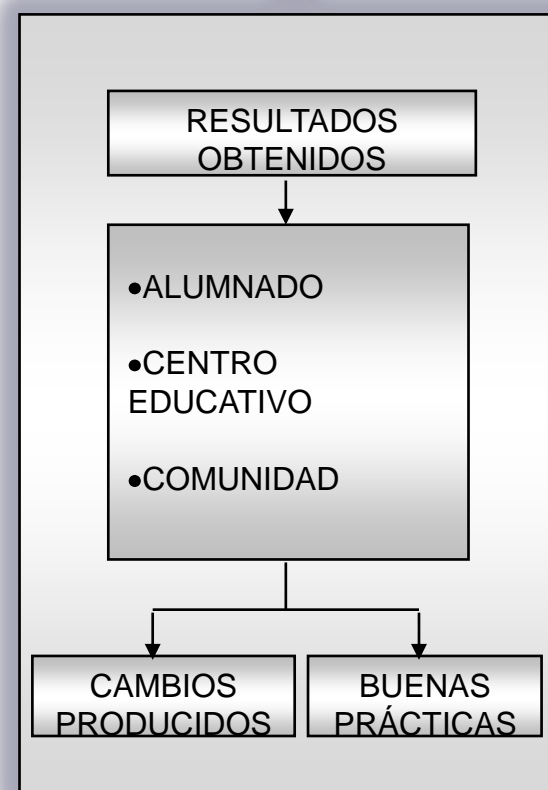
ENERO-FEBRERO 2006

FASE II. EVALUACIÓN DE PROCESO



FEBRERO-MAYO 2006

FASE III. EVALUACIÓN DE RESULTADOS



JUNIO-JULIO 2006

EVALUACIÓN DE RESULTADOS

INSTRUMENTOS Y ESTRATEGIAS DE RECOGIDA DE INFORMACIÓN

- Diario de campo
- Producciones alumnado
- Cuestionarios

FUENTES DE INFORMACIÓN

- Alumnado
- Profesorado

RESULTADOS

CAMBIOS en el Alumnado:

- Competencias ciudadanas
 - Valores/
- Comportamientos

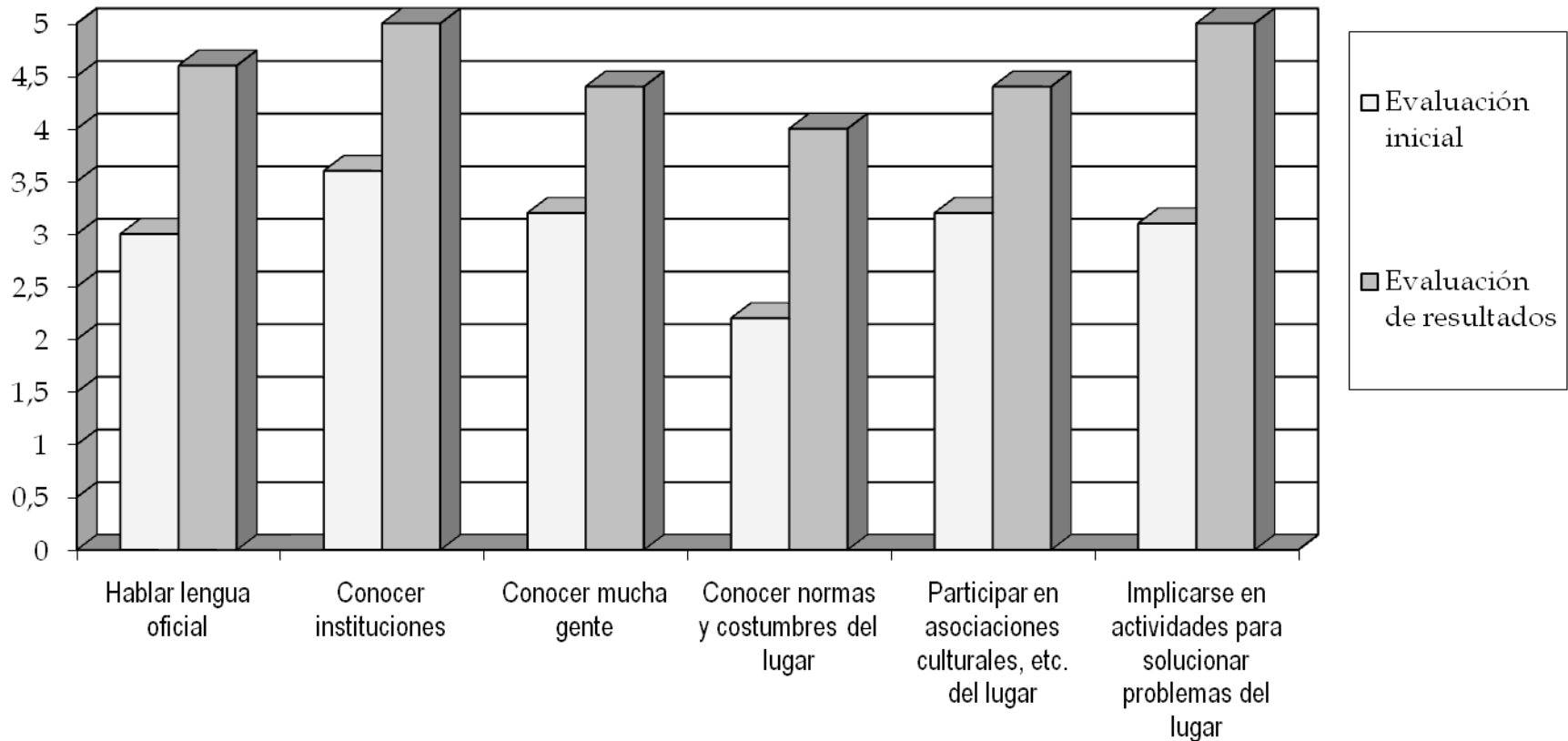
CAMBIOS en el Centro Educativo y Comunidad:

- Posible herramienta para elaboración normativa
- Reconocimiento positivo hacia el profesor-tutor
 - Aplicación el próximo curso escolar

“BUENAS PRÁCTICAS”:

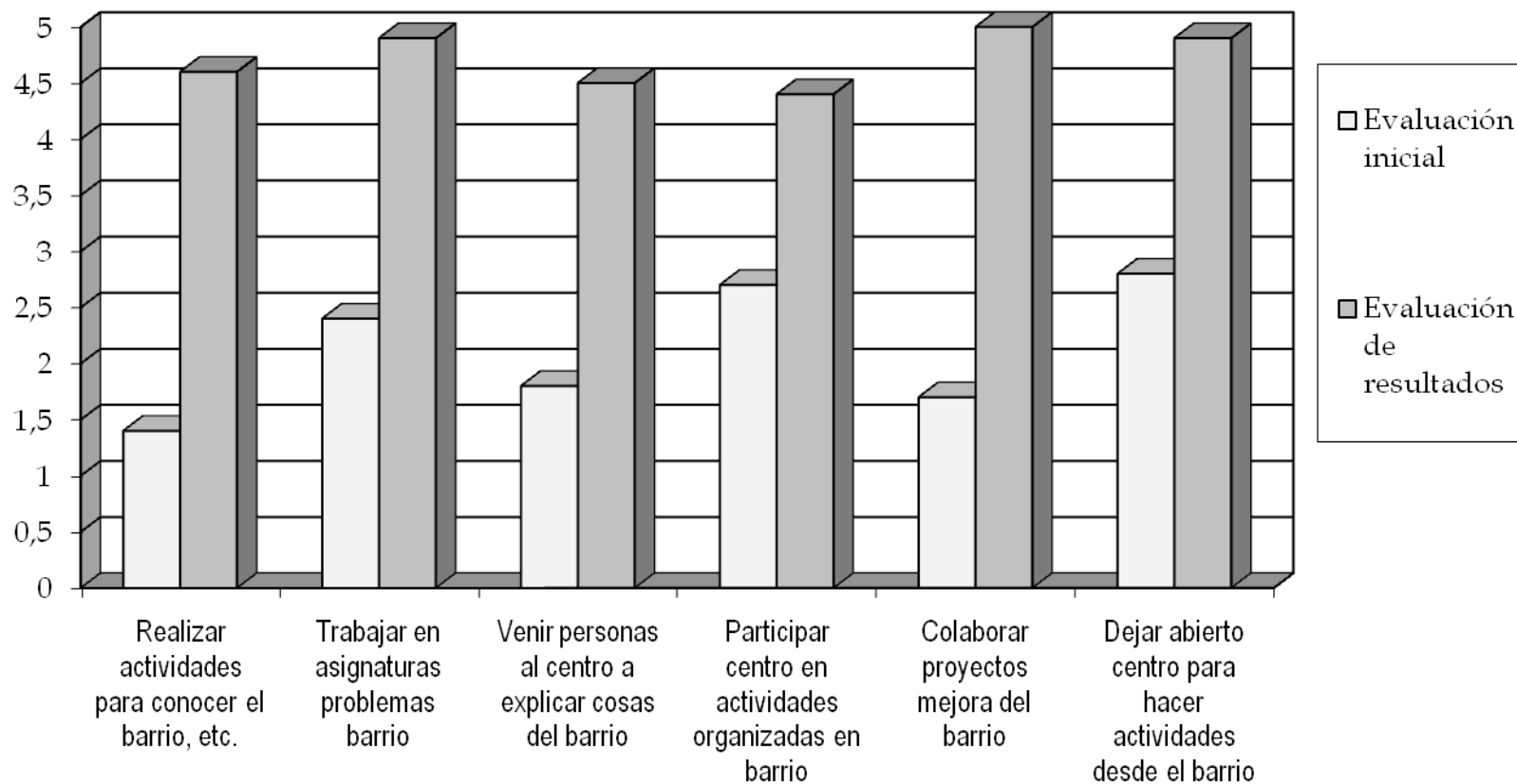
- Éxitos y dificultades de la aplicación del programa
- Dos condiciones básicas para su futura aplicación

ESTUDIO EMPÍRICO



Sentimos que formamos parte de la comunidad

ESTUDIO EMPÍRICO



Apostamos por la relación centro-comunidad

“A continuación, mirando al mural que colgamos al inicio de la aplicación del programa, preguntan si iniciamos el módulo 5 porque ya terminaron el anterior. Les comento que sí y doy un ejemplar a cada grupo. Por iniciativa lo abren, lo ojean y empiezan a interesarse por el dibujo de una estrella que hay trazado en la primera actividad” (Diario de campo final, 1: 2).

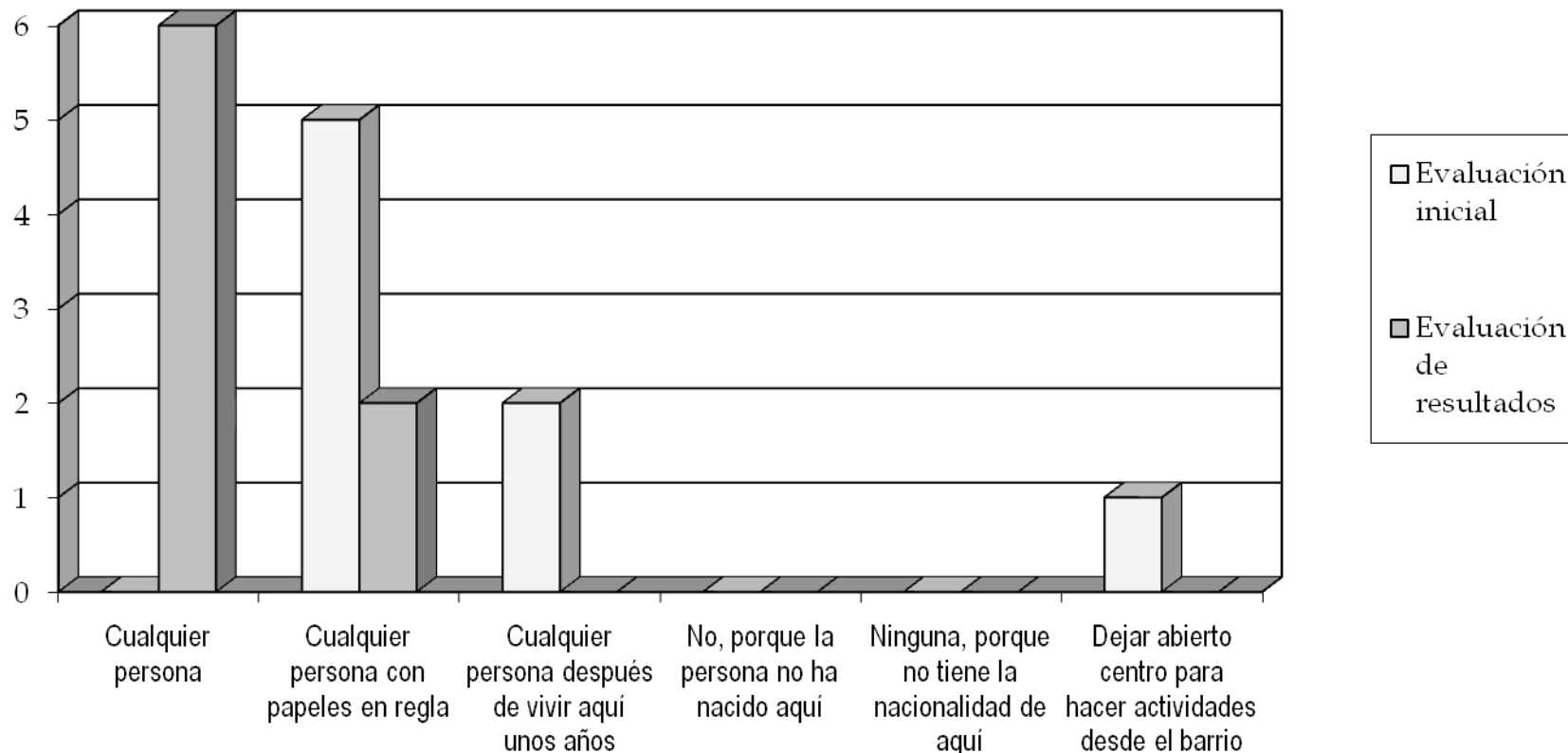
Mostramos interés

“H dice “Hay mucha diferencia!” y S “No veas como hemos mejorado eh profe!” (Diario de campo final, 1: 4).

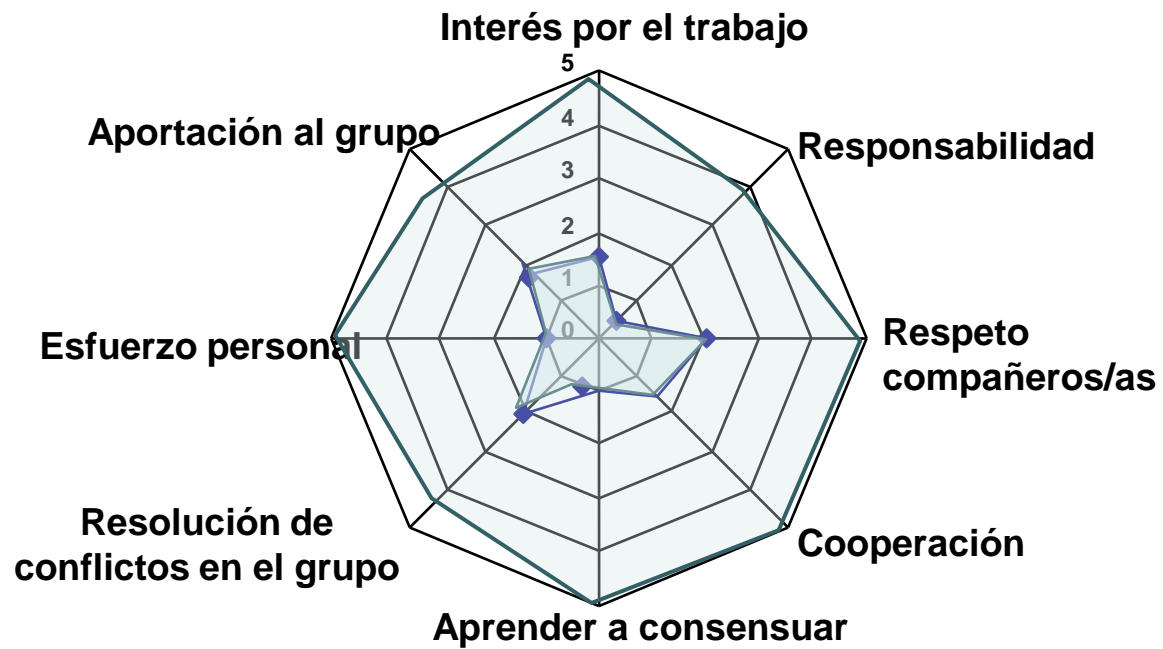
“H dice “mi letra profe, escribo muy bien.” S “A hablar en público y a dibujar.” A comenta lo mismo: “Mira que yo pensaba que era tímido y que no sabía hablar en público, pero ahora me doy cuenta que se me da bien. También las letras así graffiti como de publicidad”; Al dice en voz baja “A escribir”; C “el respetar a los compañeros”; T “el ayudar a los demás” sumándose Jj y B a este comentario: “Sí, eso, a colaborar” (Diario de campo final, 1: 9).

**Nos apreciamos y reconocemos nuestras
potencialidades**

ESTUDIO EMPÍRICO

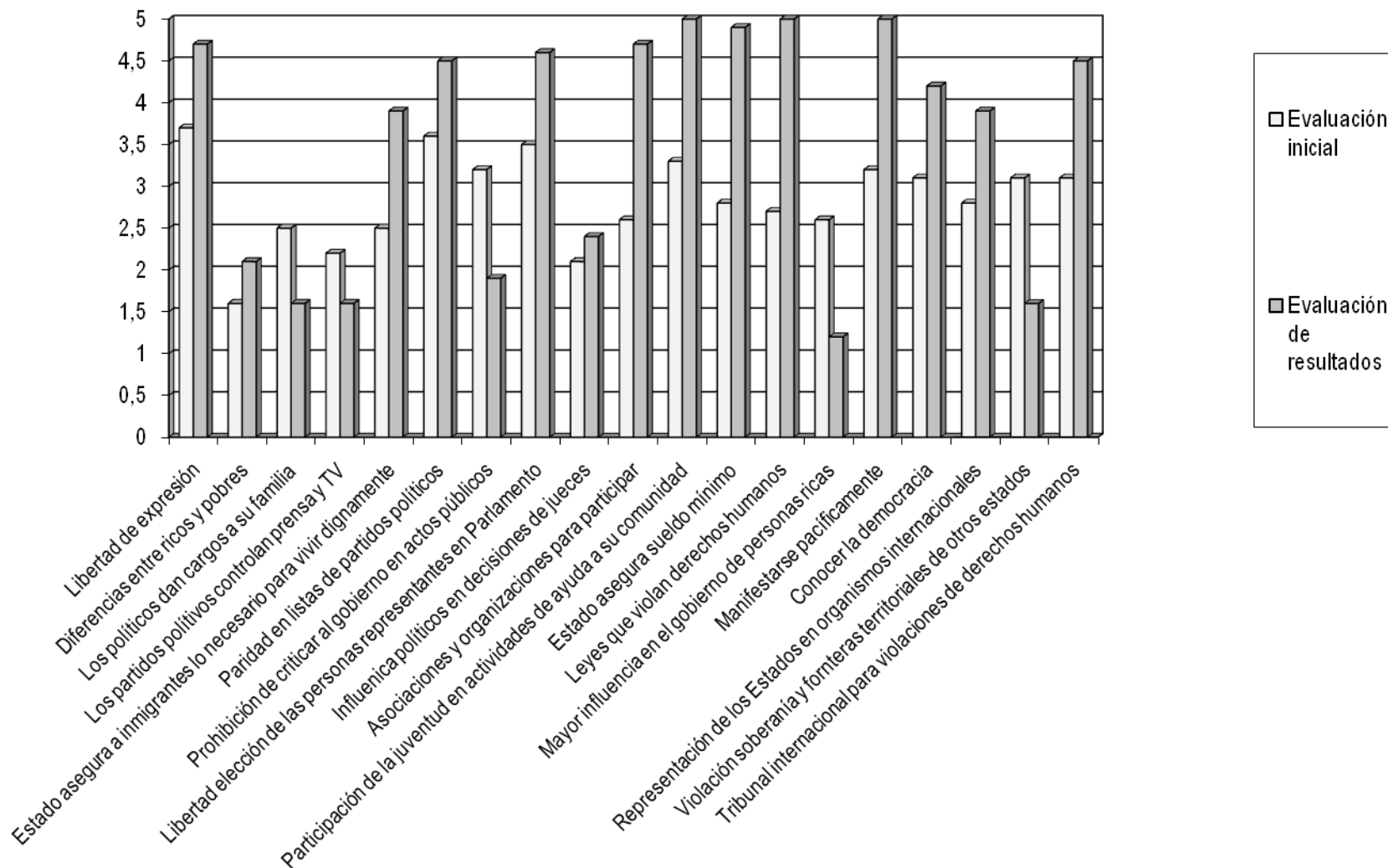


Defendemos una ciudadanía inclusiva



Hemos aprendido competencias ciudadanas

ESTUDIO EMPÍRICO

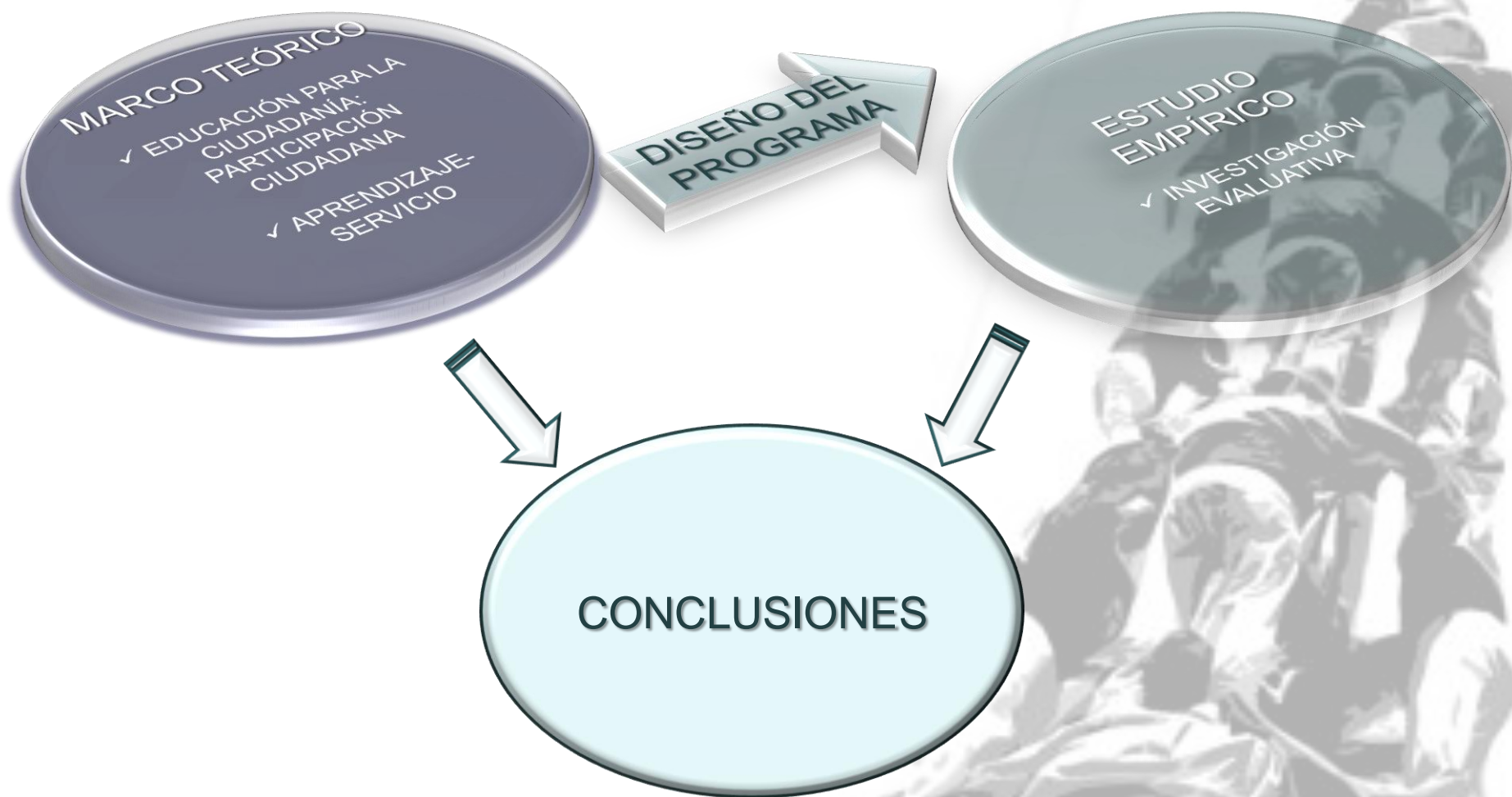


Conocemos los principios básicos de la democracia



ESTRUCTURA DE LA PRESENTACION.

DEL CENTRO EDUCATIVO A LA COMUNIDAD: UN PROGRAMA DE APRENDIZAJE-SERVICIO PARA EL DESARROLLO DE CIUDADANÍA ACTIVA



THREE IMPORTANT POINTS

OUTPUTS

**SCHOOL OPENED TO
THE COMMUNITY**

VALIDATION



OUTPUTS

a) STRENGTHENING OF THE NATURAL SUPPORT NETWORKS

- ✓ Value of collective action
- ✓ Collaboration, mutual help and a better classroom environment.

b) PREPARATION FOR ACTIVE AND RESPONSIBLE CITIZENSHIP

- ✓ Specific citizenship skills
- ✓ Improvement of the behaviour
- ✓ Following the rules and the routines of the class
- ✓ Development of the strong feeling of belonging to a community

c) INDIVIDUAL AND GROUP IDENTITY

- ✓ Self awareness, confidence and social capital
- ✓ To identify and resolve the needs of others
- ✓ Affective bond



INTERNAL VALIDATION

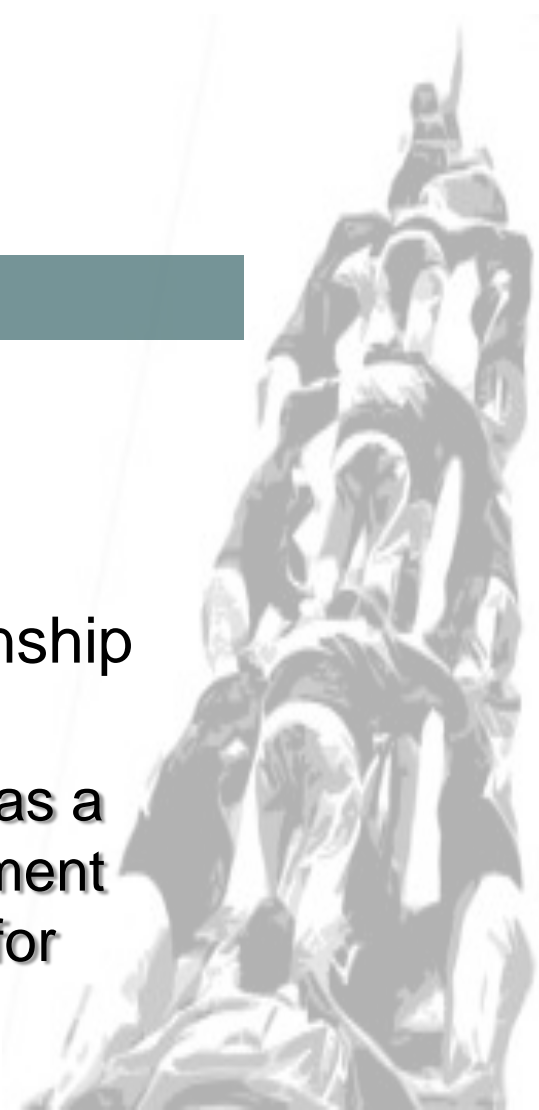
MORE FLEXIBLE
ACTIVITIES

TEMPORALITY

EXTERNAL VALIDATION

- ✓ To experience democratising processes
- ✓ Values and citizenship practices
- ✓ Dimension of citizenship as a process
- ✓ The school as a privileged space of citizenship learning

The evaluated programme promotes participation as a right, a responsibility, an instrument for improvement and a need, considering it as an effective tool for educational and social transformation



LIMITS AND PERSPECTIVES

LIMITS	PERSPECTIVES
<ul style="list-style-type: none">✓ Absence of cultural diversity✓ The coordination of the teaching timetable with the community✓ Time limits of the programme application	<ul style="list-style-type: none">✓ Proposal for a programme for the subject “citizenship education”✓ Continuous training for teaching staff in the context of citizenship education✓ Research oriented towards change in other educational areas



PARTICIPATION IS AN OPPORTUNITY FOR THE SOCIAL AND PERSONAL TRANSFORMATION OF BOTH THE INDIVIDUAL AND SOCIETY

PARTEARTZEA NORBANAKOAREN GARAPEN PERTSONAL ZEIN SOZIALERAKO AUKERA DA, ETA ERA BEREAN GIZARTEAREN ALDAKETARAKO AUKERA

LA PARTICIPACIÓN SE CONVIERTE EN UNA OPORTUNIDAD DE TRANSFORMACIÓN PERSONAL Y SOCIAL DEL INDIVIDUO Y DE LA SOCIEDAD EN GENERAL

LA PARTICIPACIÓ ES CONVERTEIX EN UNA OPORTUNITAT DE TRANSFROMACIÓ PERSONAL I SOCIAL DE L'INDIVIDU I DE LA SOCIETAT EN GENERAL



THANK YOU VERY MUCH

MUCHAS GRACIAS

ESKERRIK

MOLTES GRÀCIES